

**His Eminence  
Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Fares Abou Haidar  
Olympia Siderides  
Bassil Farraj  
Antonios El Ainaty  
Maya El Habr

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Rand Eid (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
Bernard Helou (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*  
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)



**13 Juillet 2025**

**5ème dimanche après la Pentecôte.**  
**Les Pères du quatrième concile œcuménique**

الأحد الخامس بعد العنصرة-  
أحد أباء المجمع المسكوني الرابع

**Calendrier hebdomadaire**

|                  |              |                        |
|------------------|--------------|------------------------|
| <b>Samedi:</b>   | <b>17:30</b> | <b>Vêpres</b>          |
| <b>Dimanche:</b> | <b>9:45</b>  | <b>Matines</b>         |
|                  | <b>11:00</b> | <b>Divine Liturgie</b> |

الإيوثينا الخامس  
Ton 4

اللقن الرابع  
Évangile des matines 5

نقيم اليوم تذكار آباء المجمع المسكوني الرابع المنعقد في خلقيدونيا عام ٤٥١. بحث المجمع المسكوني الرابع في بدعة تسربت إلى الكنيسة وزعمت أن للمسيح طبيعة واحدة هي طبيعة إلهية طغت على طبيعته الإنسانية. وأكد الآباء المجتمعون، وعددهم ٦٣٠، إيمان الكنيسة بالأبن الوحيد الكامل من حيث ألوهته والكامل من حيث إنسانيته دون تجزئة أو انفصال: "إنسان حق وإله حق... في شخص واحد". واليوم تعظيماً لهم وتذكراً يُقرأ في القداًس فصل من بشارة متى الذي يُختتم بقول السيد: "من يعمل ويُعلّم يُدعى عظيماً في ملكوت السموات". الإنجيل يرشدنا إلى أن العمل شهادة لله في العالم، وأن العمل يطهّرنا من الخطيئة. فإن من أحب الله ينفذ الوصايا وبها ينقي ذاته من الخطيئة ويصل إلى الرؤية المباركة حيث الله يحلّ فيه ويتصرف كما الله يتصرف. ولكن هناك قوماً وهبهم الله أن يكونوا معلّمين، ولهذا قال السيد: "من يعمل ويُعلّم يُدعى عظيماً في ملكوت السموات". العمل إن كان فيك عظيماً، وإن طهرتك من كل شهوة فإنه يحرك عقلك ولسانك. إذ ذاك تتكلم بعظائم الله وتصيح بدورك إنجيلاً حياً إذا نظر الناس إليه يحيون. هذا هو الشيء الفريد في المسيحية، ولعله الوحيد فيها، أن الله في المسيحية صار إنساناً وأخذ يتصرف. قبل ذلك كان الناس يذهبون إلى الله عن طريق الأنبياء. كانوا يحسبون الله فوق، في السموات بعيداً. لم يكن بينهم. كان فوقهم. كان يتحدث هو عن نفسه بكلمات. ولكن لما صار الكلمة جسداً "وحلّ فينا ورأينا مجده، مجد وحيد من الأب مملوءاً نعمة وحقاً" (يوحنا ١: ١٤)، عندئذ أخذنا نرى الله في الجسد يأكل ويشرب ويتصرف على صعيد البشر ومعهم، وهو إليهم وهم إليه بالحب. ثم هذا الإله المتجسد مات وقُبر وقام في اليوم الثالث حتى نسمو نحن به ونستتير.

المسيحية كلها إنسان مشع. هي أولاً المسيح المضيء، ولكنها ثانياً المسيحيون المشعون. هناك قلة بيننا كلها نور ولا يبقى فيها أثر للظلمة البتة. والذين أدركوا من النور مقداراً عظيماً صاروا شهداءنا وصاروا القديسين، ليس لأنهم احتكروا القداسة، ولكنهم شعلة مستمرة لنقتدي نحن بهم ونصبح بدورنا قديسين حسب قوله المبارك: "كونوا قديسين لأنني أنا قدوس" (بطرس الأولى ١: ١٥). المسيحية لا يُفتش عنها في الكتب. طبعاً يجب أن نقرأ الإنجيل وما كتبه آباؤنا الذين نعيّد لهم اليوم، ولكن الأصل في المسيحية القدوة، والموعظة هي الواعظ، والكنيسة هي أعضاؤها وهي المحبّون من أعضائها. ولهذا إن كانت المسيحية غير فاعلة بما فيه الكفاية فما ذلك إلا لأننا نحن منطفئون. ولكن إن عدنا إلى اللهب، إلى النور، بحياة بارة مقدسة، فلا بد أن يستتير العالم.

لاحظوا قوله تعالى في بشارة متى اليوم: "لا تُخفى مدينة موضوعة على جبل، ولا يوضع النور تحت المكيال (أي مكيال الحنطة) بل على المنارة لينير جميع الذين في البيت". كذلك: "هكذا فليضي نوركم قدام الناس لكي يروا أعمالكم الصالحة ويمجدوا أباكم الذي في السماوات". آباؤنا كانوا يتلأأون نوراً ولكنهم لم يمجّدوا أنفسهم بل مجدوا الأب الذي في السماوات. ألا تذكرون قول يسوع عن اليهود أنهم لا يستطيعون أن يؤمنوا لأنهم يطلبون مجداً بعضهم من بعض، والمجد الذي من الإله الواحد لا يطلبونه (يوحنا ٥: ٤٤)؟ نحن لا نطلب مجداً بعضنا من بعض، ولكننا نذهب إلى الله وإياه نمجد. ولذلك قال لنا القديس باسيليوس الكبير: "إن مدحكم أحد فردّوا المدح، لا يجوز أن تسمعوه لأنه يؤذيك ويؤذي المتكلم". المادح منافق، والممدوح إذا أصغى إليه يتكبر، ولذلك قُطع المدح في الكنيسة. في عيد الآباء الذي نقيمه اليوم، نذهب إلى الله ونمجده بالقديسين وبالأقدياء ليتمجد في أي عمل بارّ نقوم به ويبقى الله ممجداً في قلوبنا.

سيادة المطران جورج خضر.

**Tropeaire, ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

**Tropeaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

**Kondakion:**

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi: sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

**طروبارية القيامة باللحن الرابع**

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَرُ بِالْقِيَامَةِ النَّجْجِ،  
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:  
سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنْحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

لأحد الآباء القديسين باللحن الثامن  
أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِزُ النَّسِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا  
الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى  
الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

**لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه  
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة  
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

**قنداق**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ  
غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ  
الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ  
الْصَارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي  
فِي الطَّلَبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِماً بِمَكْرَمَتِكَ.

## THE EPISTLE

Be glad in the Lord, and rejoice, O ye righteous.  
Blessed are those whose iniquities are forgiven!

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)**

Titus, my son, faithful is the saying, and concerning these things I desire you to affirm confidently, that those who have believed in God may be thoughtful of how to preside in honorable occupations. These things are good and profitable to men. But avoid foolish disputes, and genealogies, and contentions, and controversies about the Law; for they are unprofitable and vain. A man who is a heretic after the first and second admonition reject, knowing that such a one is subverted, and sins, being self-condemned. When I send Artemas to you, or Tychicós, give diligence to come to me to Nicopolis; for I have determined to winter there. Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that they may be lacking in nothing. And let our people also learn how to preside in honorable occupations, so as to help in cases of urgent need, that they should not be unfruitful. All who are with me salute you. Salute those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

## GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)**

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”

## الرسالة

إِفْرَحُوا بِالرَّبِّ وَابْتَهِجُوا يَا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ طُوبَى لِلَّذِينَ غُفِرَتْ ذُنُوبُهُمْ.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطس. (15-8:3)

يا ولدي تيطس، صديقة هي الكلمة وإياها أريد أن تفرح حتى يهتم الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة، فهذه هي الأعمال الحسنة والنافعة. أما المباحثات الهديانية والأنساب والخصومات والمماكات الناموسية فاجتنبها، فإنها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرة وأخرى أعرض عنه. عالماً أن من هو كذلك قد اعتسف، وهو في الخطيئة يفضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك أرتيماس أو تيخيكس، فبادر أن تأتيني إلى نيكوبولس لأنني قد عزمت أن أشتي هناك. أما زيناس معلم الناموس وأبلوس، فاجتهد أن تشيعهما متأهبين لنلا يعوزهما شيء. وليتعلم ذوونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمرين. يسلم عليك جميع الذين معي، سلم على الذين يحبوننا في الإيمان، النعمة معكم أجمعين. آمين.

## الأنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. (19-14:5)

قال الرب لتلاميذه، أنتم نور العالم، لا يمكن أن تخفي مدينة واقعة على جبل. ولا يوقد سراج ويوضع تحت الكيال، لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس ليبروا أعمالكم الصالحة، ويمجدوا آبائكم الذي في السماوات. لا تظنوا أنني أتيت لأحل الناموس والأنبياء، إني لم أت لأحل لكن لأتمم. الحق أقول لكم، إنه إلى أن تزول السماء والأرض، لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. فكل من يحل واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا، فإنه يدعى صغيراً في ملكوت السماوات؛ وأما الذي يعمل ويعلم، فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السماوات.

## EPITRE

Justes, réjouissez-vous en l'Eternel et soyez dans l'allégresse!

Heureux celui à qui la transgression est remise

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul à Tite (3: 8-15)

Tite mon fils, Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes œuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines. Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pêche, en se condamnant lui-même. Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver. Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque. Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes œuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!

## L'Evangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt 5:14-19)

Jésus dit à ses disciples: Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir. Car, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre ne passeront point, il ne disparaîtra pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre, jusqu'à ce que tout soit arrivé. Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

## THE SYNAXARION

On July 13 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Synaxis of the Archangel Gabriel; and Venerable Stephen of Mar Sabbas monastery.

On this Sunday, we commemorate the 630 holy and God-bearing Fathers of the Fourth Ecumenical Council, which convened in Chalcedon in 451 against the Monophysites.

### *Verses*

Shunning opposite errors like the sea monsters Scylla and Charybdis,  
The Fathers steer the Church on a straight course to safety.

The Holy Fathers were, once again, concerned with the nature of Jesus Christ. The false teaching arose that Christ's human nature (considered by heretics as less perfect) dissolved itself in His divine nature (considered by heretics as more perfect): like a cube of sugar in a parcel of water. Thus, in that scenario, Christ had only one nature, the Divine. These false preachers were called Monophysites ("mono", meaning "one" and "physis", meaning "nature"), and they were led by Eutyches and Dioscorus. Monophysitism overemphasized the divine nature of Christ, at the expense of the human. The Fourth Ecumenical Council condemned Monophysitism and proclaimed that Christ has two complete natures: the divine and the human, as defined by previous Councils. These two natures function as equally perfect, without confusion, and are neither divided nor separate. The Fathers declared that at no time did they undergo any change.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan SABA



Archbishop of New York  
and Metropolitan of  
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA**

Since the terrorist bombing of our Prophet Elias Church in Dweilaa, Damascus, Syria a week ago, we have received many inquiries from people and organizations asking how they can help the survivors and the families of those who lost their lives.

We have set up a special charitable account at the Archdiocese Headquarters for this purpose. All the proceeds will be forwarded to His Beatitude Patriarch John X for distribution to the survivors and families. Needless to say, after this traumatic and life-changing event, they need counseling, medical help and the basic necessities of life as they will not be able to function for some time.

In many cases, the families who lost their loved ones lost their main financial providers. Others will need long-term financial support as they have sustained the loss of bodily parts, making them permanent dependents unable to work to sustain their families.

Here is how you can donate to help the survivors and surviving family members:

- Online through the "[2025 Prophet Elias Church of Damascus, Syria Relief Fund](#)."
- By check, either personally or through your parish that will, in turn, send the collected funds to the Archdiocese Headquarters, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238. Make checks payable to the Antiochian Archdiocese with "Prophet Elias Church Relief Fund" in the memo.

Thank you for helping to alleviate the suffering of our brothers and sisters in Christ. Wishing you God's every blessing, I remain,

Your Father in Christ,

**+SABA**

Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

قداس مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

الأربعاء في 16 تموز

الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي لعيد القديسين الشهيدين نيقولاوس وحبيب (خشة)

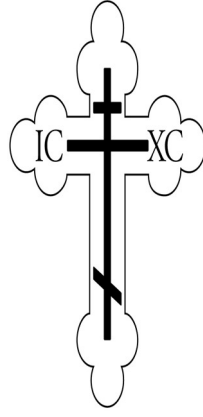
الأربعاء في 23 تموز

لن يقام القداس الإلهي في هذا اليوم بسبب سفر الكاهن ومشاركته في مؤتمر الأبرشية.



**المطلوب متطوعين لمهرجان السيدة في 15-16-17 اب 2025**

يُرجى من الذين يرغبون بالتطوع للمساعدة في المهرجان السنوي لعيد السيدة، في أي مجال أو في أي وقت، الاتصال  
بمكتب الكنيسة 514-858-7004.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

### الجنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لراحة نفس أمة الله السابق رقادها تقلا اسبر يوسف وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل الياس الشوفي وعائلته، يعقوب الشوفي وعائلته.
- يقام جناز الثالث لراحة نفس عبد الله السابق رقاد جوزيف عنتابي وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل سمر كبوش وفادي ديب وعائلتهم، فادي عنتابي وعائلته.

### ذكرانيات

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: اسبر يوسف، نمر الشوفي، هنادي الشوفي، يسرا الخوري، احسان يوسف.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: اسبر دربلي ، حنا الياس دباني وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل ممدوح دباني وايلين دربلي.
- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: هلا غانم ، جورج وبشار حوراني، نبيها صملاحي، وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل بسام حوراني وعائلته.

-----